

印度文学丛书

罗 摩 衍 那

(五)

美 妙 篇

蚁 垤 著

季 羨 林 译

责任编辑：刘寿康

罗摩衍那（上）

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 370,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 18 $\frac{1}{8}$ 插页 4

1983年10月北京第1版 1983年10月北京第1次印刷
印数 00,001—19,000

书号 10019·3519 定价 2.05元

目 次

本篇故事梗概	1
第一章 哈奴曼跃过大海，艰巨的探索活动开始。	3
第二章 哈奴曼到达罗波那的都城——天险的楞伽城。	42
第三章 哈奴曼夜入楞伽城。	54
第四章 哈奴曼观察城中狂欢的居民；但没有发见悉多。	62
第五章 哈奴曼一个一个地跳过了罗波那驾前的权贵们的府邸，终于潜入王宫。	71
第六章 宫中富丽堂皇的景象使哈奴曼目眩；但是他没有看到悉多。	79
第七章 宫中眩目的黄金、钻石和如花的嫔妃迷住了哈奴曼。	86
第八章 罗波那的后宫。哈奴曼看到罗波那身处群妓中，他误认曼度陀哩 ^[1] 为悉多。	100
第九章 哈奴曼改正了自己认识的错误，他进入罗波那的宴会厅；但是在这里也没有找到悉多。	111

- 第十章 哈奴曼没能找到悉多，大失所望。…… 120
- 第十一章 哈奴曼暗自逆测悉多的命运，为没有完成任务而自责。…… 126
- 第十二章 哈奴曼潜入乐园似的无忧树园，隐藏起来，等候悉多。…… 141
- 第十三章 哈奴曼终于看到了焦忧抑郁的悉多。他回想起罗摩。…… 151
- 第十四章 看到悉多，哈奴曼流泪不止。…… 162
- 第十五章 哈奴曼虽然庆幸自己的成功；但是看到悉多身边全是女妖，大为震惊。…… 170
- 第十六章 哈奴曼看到那放荡不羁的罗波那接近悉多，便隐身观察。…… 176
- 第十七章 又愁又饿的悉多看到罗波那，浑身颤抖起来，默祷他赶快死亡。…… 182
- 第十八章 罗波那使用一切好坏的手段，企图争取悉多的心。…… 187
- 第十九章 悉多警告罗波那悬崖勒马，不要因而毁灭楞伽城。…… 195
- 第二十章 罗波那向悉多下最后通牒。悉多痛骂他。他下令给那些可怕的女妖，对悉多严加管束。…… 201
- 第二十一章 有的女妖威胁悉多，有的女妖劝诱悉多屈服于罗波那的意志。…… 210
- 第二十二章 有的女妖炫耀罗波那的威力，嘲笑罗摩，威胁悉多。…… 214

第二十三章	悉多顽强，置之不理，自叹命薄，有意自杀。 ……………	223
第二十四章	悉多想到自己门第之崇高，为渴望见到罗摩而憔悴，决心宁死不屈。 ……………	227
第二十五章	特哩竭吒 ⁽²⁾ 的梦：她梦见罗摩冲上楞伽岛，把整个楞伽城夷为平地。 ……………	237
第二十六章	悉多忧悲无助，自叹命苦，想自杀以谢罗摩。 ……………	245
第二十七章	出现了意料之外的吉祥朕兆，悉多大为吃惊。 ……………	253
第二十八章	哈奴曼窃听了特哩竭吒的谈话，想方设法，露出真像，去见悉多。 ……………	256
第二十九章	哈奴曼颂扬罗摩和悉多，企图引起悉多的注意。 ……………	265
第三十章	在悉多眼中，哈奴曼只是一个幻像。 ……	268
第三十一章	哈奴曼走近悉多，了解她那不幸的处境。 ……………	271
第三十二章	悉多最初认为，哈奴曼的出现只是魔王罗波那的一个诡计。哈奴曼向她讲述了罗摩的情况。她听了心里大为安慰。 ……	276
第三十三章	哈奴曼详尽地叙述了有关悉多的经历，她非常吃惊，解除了顾虑。 ……………	284
第三十四章	哈奴曼把罗摩的戒指递给悉多。悉多又惊又喜。 ……………	301
第三十五章	悉多虽然急切希望会见罗摩；但是，当哈奴	

- 曼建议从空中把她带走时，她为了避免同他接触，坚决不从。…………… 311
- 第三十六章 哈奴曼要一件信物，以取信于罗摩。悉多把自己戴在头上的珍宝交给他。…………… 326
- 第三十七章 临别时，哈奴曼告诉她说，她不久就可以获得自由，驱除了她的许多疑虑。…………… 338
- 第三十八章 悉多高兴。但是拿走头发上的珍宝，她觉得难以再活下去。…………… 349
- 第三十九章 离开楞伽城以前，哈奴曼把无忧树园砸烂，以激怒罗波那。…………… 354
- 第四十章 罗波那大怒，派罗刹去捉拿哈奴曼，没有捉到。…………… 359
- 第四十一章 哈奴曼并不以此为满足。他想破坏罗波那的宫殿，让全体居民处于恐怖之中。…… 367
- 第四十二章 哈奴曼在搏斗中杀死了阎浮摩林⁽³⁾，决心同罗刹大臣最英勇的儿子们较量一番。… 371
- 第四十三章 哈奴曼杀死了大臣的儿子们，他们率领的魔军溃不成军，狼狈逃窜。…………… 375
- 第四十四章 哈奴曼奋勇杀死了五个罗波那的王牌大将，一直冲到王宫门前。…………… 379
- 第四十五章 哈奴曼杀死了罗波那最英勇的儿子阿刹⁽⁴⁾。…………… 387
- 第四十六章 可怕的因陀罗耆⁽⁵⁾想活捉哈奴曼。他施展法术，用梵箭⁽⁶⁾打倒哈奴曼，把他捉住，带到罗波那面前。哈奴曼把自己的使命告诉

- 了罗波那。…………… 401
- 第四十七章 看到罗波那和他的随从以及宫殿的富丽堂皇和珠光宝气，哈奴曼为之目眩。…… 417
- 第四十八章 罗波那轻蔑地望着哈奴曼，命令手下的大臣钵罗河私陀⁽⁷⁾审问他。…………… 422
- 第四十九章 哈奴曼毫无惧色，口若悬河。这大大地激怒了罗波那，下令把哈奴曼斩首。…… 425
- 第五十章 罗波那的弟弟维毗沙那⁽⁸⁾劝罗波那释放悉多和哈奴曼。他说，不能杀使者，只可对他稍加惩罚。…………… 433
- 第五十一章 罗刹们在哈奴曼尾巴上缠上破布条和棉絮，点上火，带着他游街示众。哈奴曼杀死卫兵，逃跑。…………… 438
- 第五十二章 哈奴曼用自己那着了火的尾巴在楞伽城到处纵火。…………… 446
- 第五十三章 天上歌手谈到悉多并没有被火烧死。哈奴曼听到就放了心。他想再去看看悉多。… 450
- 第五十四章 看到哈奴曼的胜利，悉多大喜。临别时，哈奴曼向她保证，罗摩很快就来救她。…… 456
- 第五十五章 使命完成以后，哈奴曼又跳过大海，回到摩亨陀罗山。…………… 461
- 第五十六章 哈奴曼详细报告自己历险的过程。…… 469
- 第五十七章 哈奴曼赞扬悉多的贞节，吁请众猴迅速去营救她。…………… 498
- 第五十八章 鸯伽陀说明自己营救悉多的计划。阎婆

	梵 ^[9] 的建议。……………	501
第五十九章	群猴大喜过望，求战心切，把哈奴曼抬了起来，猴性大发，恣意欢乐，把蜜林 ^[10] 糟践得一塌糊涂。……………	506
第六十章	陀底牟迦 ^[11] 手下的猴兵同捣乱者搏斗。陀底牟迦向须羯哩婆报告。……………	512
第六十一章	陀底牟迦向须羯哩婆报告蜜林被糟践的情况。……………	520
第六十二章	陀底牟迦回到蜜林。鸯伽陀率猴军走向积私紧陀。……………	526
第六十三章	哈奴曼报告他见到悉多的经过和地点。…	534
第六十四章	罗摩看到悉多头发上戴的珍宝，伤心落泪。……………	540
第六十五章	哈奴曼详详细细地描绘他同悉多会面的经过。……………	543
第六十六章	哈奴曼向罗摩复述他劝慰悉多的话。……	551
注释	……………	558

第五篇

美妙篇

第一章

这个对敌严厉的猴子，
想在天庭歌者走的路上^[17]，
去探寻悉多的踪迹，
把她劫走的是罗波那魔王。 (5.1.1)

这个勇武坚定的猴子，
随意走在绿草地上；
草地的颜色象吠琉璃，
看上去就象是水一样。 (5.1.2)

这聪明的猴子惊动了群鸟，
他用自己的胸膛撞在树上，
他杀死了很多的野兽，
好象是一头雄健的狮王。 (5.1.3)

这里点缀着许多矿石，
五彩缤纷，自然闪光，
颜色有的黑，有的白，
有的象蓝、红荷花一样。 (5.1.4)

有夜叉、乾闥婆和紧那罗，
还有蛇精象天神一般；
他们都带着自己的随从，
一转眼就能把形体来变。 (5.1.5)

在这座超群出众的山上，
有很多优秀的大象；
这卓越的猴子站在那里，
象是大象站立在池塘。 (5.1.6)

他向太阳，向因陀罗，
向风神，向大梵天，
向一切魔神双手合十，
他下决心要跳跃一番。 (5.1.7)

他面向东方，双手合十，
对着生父风神敬礼；
这机灵的猴子伸长身躯，
准备着向南方跳起。 (5.1.8)

那些猴子头领们，
看到他下决心要跳；
他为了罗摩幸福伸长身躯，
好象那大海定期涨潮。 (5.1.9)

他的身躯巨大无量，
他想一跳跳过海洋；
他用两臂和两脚，
一下子压到大山顶上。 (5.1.10)

这一座山为猴子所压，
一下子就摇动起来；
大树顶上开满了繁花，
所有的花都往下栽。 (5.1.11)

香花从树上落了下来，
好象是水流一般；
大山到处堆满了花，
看上去就象是花山。 (5.1.12)

这只猴子英勇无双，
那座大山被他压上，
喷出来了成股的水，
好象喷汁水的怀春大象。 (5.1.13)

这一座大山摩亨陀罗，
被有力的猴子所压制；
它喷出了一股一股的
金水、镒水和银水；
这座山还滚下了大石头，

里面搀杂着鸡冠石。 (5. 1. 14)

这一座大山为猴子所压，
它又压制那些生物；
它们住在大山洞里，
现在一齐怪声惊呼。 (5. 1. 15)

大山被压感到痛苦，
大生物发出了叫声；
这叫声回荡在大地上，
响彻四面八方和林中。 (5. 1. 16)

大蛇宽阔的头顶上，
有明显的吉祥花纹^[18]；
它们用牙啃那些石头，
烈焰从嘴里往外喷。 (5. 1. 17)

这些大块的石头，
被忿怒的毒蛇所咬；
一下子碎成一千块，
象是被烈火焚烧。 (5. 1. 18)

在这一座大山上，
长着许许多多药草；
它们虽能清除毒性，

山上的毒性却消除不了。 (5. 1. 19)

那些苦行者心里想：
“大山被恶魔捣碎。”
尾儂也陀罗^{〔18〕}惊慌逃走，
带着老婆一大堆。 (5. 1. 20)

在那酗酒的屋子里，
有金椅子和金盘，
还有珍贵的钵和金瓶，
现在他们都丢掉不管。 (5. 1. 21)

有各种舔着和嚼着吃的东西，
有各种各样的肉食，
还有公牛身上的皮，
带有金把的刀子。 (5. 1. 22)

脖子上挂着项圈，喝醉了酒，
戴着红色花环，涂着红膏，
红色的眼睛象那荷花一般，
女子们都纵身往空中猛跳。 (5. 1. 23)

这些女子们都戴着
项圈、足环和臂环，
她们都吃惊而又微笑，

和情人们在天空中站。 (5.1.24)

象大仙一般的尾儻也陀罗，
显示了他们那巨大的神通；
他们眼睛瞅着这一座山，
他们聚在一起，站在空中。 (5.1.25)

他们听到了大仙的声音，
听到了天上歌手和悉陀⁽²⁰⁾的声音，
这些仙人都站立在空中，
他们都修炼得返朴归真。 (5.1.26)

风神的儿子哈奴曼，
个子简直象座大山；
他想跳过汹涌的大海，
海怪住在大海里面。 (5.1.27)

为了罗摩和猴子们，
他想完成这艰巨的工作；
大海彼岸难以到达，
他想一步就能跳过。 (5.1.28)

这个山岳般的猴子，
摇动着身上的长毛；
象一片巨大的云彩，

他发出了高亢的吼叫。 (5.1.29)

接着他就纵身想向上跳，
摇动着他那条尾巴；
尾巴上长满了长毛，
他象金翅鸟把蛇来抓。 (5.1.30)

他的行动非常迅猛，
卷起的尾巴在背上摇动；
尾巴看上去象一条大蛇，
被金翅鸟抓在爪中。 (5.1.31)

双臂象大门闩一样，
他把双臂往山上压；
这猴子把双脚缩回，
他又把屁股蹲下。 (5.1.32)

这光辉的猴子缩起了
两个胳膊和脖颈；
他浑身用力施展出
威力、沉着力和勇猛。 (5.1.33)

他望着眼前的道路，
两眼看得很远很远；
他把精力聚集在心中，